



国际汉语教育史研究丛书

主编 李宇明 张西平

# 马若瑟《汉语札记》研究

李真 著

maruose hanyu zhaji yanjiu



商务印书馆

国际汉语教育史研究丛书

北京外国语大学汉语国际推广多语种基地  
北京外国语大学中国海外汉学研究中心

联合项目

# 马若瑟《汉语札记》研究

李 真 著



始于1897

商务印书馆  
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

马若瑟《汉语札记》研究/李真著. —北京:商务印书馆,2014

(国际汉语教育史研究丛书)

ISBN 978-7-100-10739-6

I. ①马… II. ①李… III. ①古汉语—语法—研究  
②《汉语札记》—研究 IV. ①H141

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第217868号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

马若瑟《汉语札记》研究

李真 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-10739-6

2014年12月第1版

开本 880×1230 1/32

2014年12月北京第1次印刷

印张 12

定价: 40.00元

# 国际汉语教育史研究丛书

策 划：北京外国语大学汉语国际推广多语种基地  
北京外国语大学中国海外汉学研究中心  
世界汉语教育史研究学会

主 编：李宇明 张西平

副 主 编：柳若梅

编委会成员（按音序排列）：

陈国华 冯 蒸 李雪涛 李宇明  
柳若梅 内田庆市(日本)  
马西尼(意大利) 孟柱亿(韩国)  
王建勤 姚小平 张西平 张晓慧  
张 博 赵金铭 周洪波

# 目 录

绪 论	1
第一章 马若瑟与《汉语札记》	12
第一节 马若瑟生平与学术成就	12
一 生平简介	12
二 学术成就	18
第二节 《汉语札记》的成书	22
一 远东地区来华传教士汉语学习与研究	24
二 马若瑟的汉语研习之路	39
三 清初经学家对马若瑟的影响	41
第三节 《汉语札记》的出版	51
一 欧洲出版搁浅	53
二 手稿重现天日	63
三 远东艰难出版	65
第二章 《汉语札记》的版本及文本整理与校勘	69
第一节 版本研究	69
一 各个版本概况	70
二 手稿研究	90
三 刊本与译本的比较研究	95
四 版本的流变	101

五	19 世纪在远东和欧洲的影响 .....	106
第二节	文本整理与校勘 .....	113
一	版本校勘总体情况 .....	114
二	分析与总结 .....	122
第三章	《汉语札记》的写作思路与文本考察 .....	134
第一节	写作思路初探 .....	134
一	写作目的 .....	134
二	语料来源 .....	138
第二节	文本考察之一: 绪论 .....	141
一	第一章——论中国典籍 .....	141
二	第二章——论汉字 .....	144
三	第三章(附录)——汉语音节总表 .....	146
第三节	文本考察之二: 第一编 .....	149
一	第一章——论俗文学中汉语之语法和句法 .....	150
二	第二章——汉语的特点 .....	165
三	第三章——论中国礼仪 .....	181
第四节	文本考察之三: 第二编 .....	192
一	第一章——书本中的语法和句法 .....	192
二	第二章——汉语虚词专论 .....	199
三	第三章——论汉语的不同风格及撰写文章最好的 方法 .....	211
四	第四章——论语言中的修辞 .....	226
五	第五章——典雅句法汇编 .....	257
第四章	《汉语札记》中文参考资料来源考 .....	275
第一节	陈骥生平及学术成就 .....	276

---

一 生平简述 .....	276
二 主要学术成就 .....	276
第二节 《汉语札记》与《古学钩玄》《文则》的关系初探 .....	280
一 《汉语札记》与《古学钩玄》的内在联系 .....	280
二 《汉语札记》与《文则》关系初探 .....	283
三 马若瑟对《古学钩玄》《文则》的借鉴 .....	302
第五章 《汉语札记》的特点、贡献与影响 .....	305
第一节 主要特点及局限 .....	305
一 主要特点 .....	306
二 研究的局限性 .....	327
第二节 学术贡献与影响 .....	335
一 在西方汉学史上的影响 .....	335
二 在世界汉语教育史上的影响 .....	339
三 在中国语言学史上的影响 .....	342
参考文献 .....	349
附录 .....	359
一 马若瑟著述一览表 .....	359
二 马若瑟主要通信一览表 .....	363
三 马若瑟大事年表 .....	370
四 中外文人名对照表 .....	372
后记 .....	374

# 绪 论

## 一 研究缘起

16世纪,葡萄牙人开辟新航路之后,中国和欧洲开始了真正意义上的文化思想接触和交流。随着中西商贸往来的展开,以耶稣会士为代表的天主教传教士也开始了在中国传教的历程,“泰西诸先生之航海而东也,涉程九万,历岁三秋,比入东土”<sup>①</sup>。无论是葡萄牙人、西班牙人与中国的贸易活动,还是传教士在中国的传教,都需要以汉语作为交流手段。来华传教士首先面临的问题是语言不通,其第一要务须尽快学习并掌握中国语言,这不仅关系到传教活动本身,也是他们在中国立足生存的基本前提。来华传教士因传教而开始的语言学习,拉开了明清时期西方人学习与研究汉语的序幕。在这一过程中,他们钩深致远、探赜索隐、穷源溯流、翻经译典、著书立说,不仅对后来者的汉语学习与研究具有借鉴和指导意义,同时也为明清时期中西文化交流做出了巨大的贡献。

根据伦敦大学亚非学院图书馆(the School of Oriental and African Studies, University of London)所藏的1500—1850年间西方

---

<sup>①</sup> 徐宗泽《明清间来华耶稣会士译著提要》,中华书局(中国台湾),1958年,第92页。有关这段历史可参考:方豪《中西交通史》,上海人民出版社,2008年;阎宗临《中西交通史》,广西师范大学出版社,2007年;[英]赫德逊《欧洲与中国》,中华书局,1995年;沈福伟《中西文化交流史》,上海人民出版社,1985年。



关于中国的书(Lust 书目)统计,这一时期有关中国语言的书有 93 部;根据著名的 *Bibliotheca Sinica* (《西人论中国书目》)<sup>①</sup>统计,到 1921 年为止西方与中国语言相关的著作有 1228 部。<sup>②</sup> 上述材料足以说明西方近代以来对中国语言和汉语语法的重视。关于这些近代以来西方人所写的有关汉语的各种著作,日本学者内田庆市认为其之所以重要的原因在于:(1)在欧美早已确立了“语言学”或“语法学”。(2)当时的西人(不但是传教士,而且是语言学家)通晓汉语。(3)他们是外国人,可以用自己的语言与汉语对照的方法来客观地描写汉语的现象。(4)他们用罗马字来标音。(5)他们传教的范围广泛,所以不仅学习“官话”,也学习各地的方言。<sup>③</sup>

“西方语言学闯进中国可以说是从明朝末年天主教教士用拉丁字母拼写汉字开始,以后又有基督教(新教)教士用拉丁字母拼写汉语方言,这些对于清末民初的切音字运动都有影响。语法方面,从 19 世纪末年马建忠的《马氏文通》开始,汉语语法的研究一直受到西方语法学的影响。”<sup>④</sup>从这一意义上来说,四百年的西方人学习研究汉语的历史,为我们留下了一笔宝贵的学术遗产。这批著作“对于研究近二三百年来汉语方言的历史面貌与演变情况无疑是一项重要的

---

① 法国汉学家考狄(Henri, Cordier 1849—1925)所编,共 5 卷,收录了 16 世纪到 19 世纪 30 年代的所有中国学材料,至今仍是从事中国学研究的学者案头必备之作。考狄因此书曾获 1880 年欧洲汉学界的儒莲奖。

② 张西平、李真等编《早期西方人汉语学习史调查》,中国大百科全书出版社,2003 年。

③ 内田庆市《近代西人的汉语语法研究》,载邹嘉彦、游汝杰编《语言接触论集》,上海教育出版社,2004 年,第 258—275 页。

④ 吕叔湘《把我国的语言科学推向前进》,载中国语言学会编《把我国语言科学推向前进——中国语言学会成立大会学术报告集》,湖北人民出版社,1981 年。

史料”<sup>①</sup>，不仅对西方早期汉学史的研究有着重要的意义，而且对汉语本体的研究和汉语作为第二语言教学的研究都将产生深远的影响。张西平曾将西方近代以来汉语学习与研究的意义总结为五点：(1)开拓了西洋汉语语法研究的先河，编写了最早的汉语语法书。(2)开创了汉外双语词典的编纂工作。(3)开启了汉语拉丁拼音化的历程。(4)丰富了近代汉语的词汇。(5)推动了西学东渐和东学西传。<sup>②</sup>

长期以来，由于语言障碍、观念偏差等原因，有关中国语言学史著述大都将“西学东渐、中学西传”时期西方人研究汉语的历史和重要著作排除在外。近年来姚小平、张西平、张卫东等学者一直大力提倡加强这方面的研究，在他们的推动下，目前对西方人在明清官话语音拉丁化、近代汉语语法梳理、双语词典编纂、近代汉语新词嬗变等方面的研究已有了初步的开拓。

个案考辨、文本诠释是学术史研究的基础。康熙年间来华的法国耶稣会士马若瑟所著的 *Notitia Linguae Sinicae* (《汉语札记》<sup>③</sup>) 是西方汉学史、西方汉语语法研究史以及世界汉语教育史上具有奠基意义的一部作品。这部语法书于 1728 年完稿，虽因种种原因在法国王室图书馆里尘封百年之久，但在 19 世纪初正式出版后仍被很多汉学家和语言学家评价为西洋汉语语法研究源头时期最重

---

① 周同春《上海图书馆徐家汇藏书楼所藏近二三百西儒关于汉语方言和语言学书目》，《潜科学》1993 年第 2 期。

② 张西平、李真等编《西方人早期汉语学习史调查》。

③ 马若瑟的这部作品本身没有中文书名，只有拉丁文书名。学界对该书的中译名也未统一，包括《中国语札记》、《中国概说》(方豪)、《中国语言志略》(冯承钧)、《汉语文范》(梅乘骐、梅乘骏)、《汉语札记》(姚小平)等。本书行文中均采用目前较为通行的中译名《汉语札记》，特此说明。

要的著作,奠定了19世纪欧洲专业汉学的基石,具有很高的学术价值。该书从学习者的视角来考察汉语,有意识地突破当时拉丁文法的描写范式,尽可能从汉语语法事实出发进行分析,提供了一个从不同的视角了解当时汉语语法形态的机会,启发我们进一步探讨在世界范围内的汉语研究对中国语言学所产生的借鉴和参考作用。

《汉语札记》的作者马若瑟在明清来华传教士群体中并非声名显赫的人物,除了曾将《赵氏孤儿》译成法文一事较为学界所重视外,关于其人其事其成就,大家了解不多。近年来,笔者接触到许多尘封已久的马若瑟手稿及其他一些资料,深信这是一位值得深入研究的人物,他的语法论著对西方汉学史、西方汉语语法研究史和世界汉语教育史产生过积极的影响和作用。因此,笔者选择马若瑟的《汉语札记》作为研究论题,意在利用新发现的原始手稿和一手档案,厘清与这部作品相关的基本史实;在以往研究的基础上,全面考察这部语法著作的版本传承流变过程。同时,本着从文本内部入手解释古代文本的方法,重点梳理《汉语札记》全书的基本结构,分析主要内容,总结其成书特点、历史贡献和研究局限,明确其在学术史上的重要地位。

在这个主轴之下,本书将以两个大方面作为论述的主要方向:一是《汉语札记》文本史研究,二是《汉语札记》文本研究。在这两个大方向中继续提炼出以下一些问题,带动论述思路的依次推进:(1)马若瑟来华前所受的宗教教育背景如何?他来华后的主要传教活动及学术研究有何特点?(2)马若瑟以索隐(Figurism)理论诠释中国经典的主要观点是什么?他与耶稣会“索隐派”的其他核心人物白晋(Joachim Bouvet, 1656—1730)、傅圣泽(Jean François Foucquet,

1665—1741)等人的关系如何?这些人对他的学术研究产生了哪些影响?(3)马若瑟的学术著作主要集中在哪些方面?他对当时法国汉学家的汉语观和语言研究有什么影响?(4)马若瑟是如何开始汉语学习与研究的?他与清代小学家是否有过接触和交往?他以索隐方式解读中国典籍的思想体系和对汉语的语言研究有没有受到中国学者的影响?(5)马若瑟创作《汉语札记》的缘起是什么?该书从完稿到正式出版的百年间经历了什么样的出版过程,受到过哪些方面的阻碍,得到哪些方面的推动?(6)《汉语札记》现存于世的版本概况如何?各个手稿、抄本、刊本、译本之间的关系及彼此间的传承流变是怎样的?(7)《汉语札记》的写作目的和研究方法是什么?全书的基本结构及主要内容是以怎样一种思路呈现出来的?(8)马若瑟在撰写过程中是否受到过中国传统语文学研究成果的影响?他是否参考过中国的相关资料?参考的程度和范围如何?(9)《汉语札记》的学术价值及研究局限有哪些?它对后世的影响如何?

笔者希望通过本书,能使读者对马若瑟个人生平及其代表作《汉语札记》的特点、价值及影响有更为明晰的了解,能够帮助我们重新审视和评价以马若瑟为代表的早期西方汉语研究者的研究成果及其对后世的影响和借鉴意义,补充中国语言学史及世界汉语教育史研究之阙如。

## 二 研究现状

一提到马若瑟,学界往往联想到他所翻译的《赵氏孤儿》,这是第一部介绍到欧洲的中国戏曲,深受伏尔泰、歌德等大文豪的青睐,被改编为多国语言。它是中欧文学交流史上一个值得纪念的里程碑。然而作为译者的马若瑟,他的贡献绝不仅限于此,这不过是其汉学成

就的一个方面。作为具有争议的耶稣会“中国索隐派”的代表人物、西方汉语研究的开创者以及中国文学西传的译介者,马若瑟拥有多重身份,对欧洲早期汉学建立做出了重要贡献。长期以来,却由于相关文献资料的匮乏,学界对他的研究仍处于开垦阶段。

丹麦汉学家 Knud Lundbæk(龙伯格)所撰的 *Joseph de Prémare (1666—1736), S. J. Chinese Philology and Figurism* (1995) 一书,可以说是目前国内外关于“马若瑟”这个主题最为全面的专著,但其中关于马若瑟的生平、在华经历等内容仍属浮光掠影的介绍,尚有不少需要深入查证和梳理的史实。书中有一章专论《汉语札记》,有一定的参考价值。不足之处在于龙伯格全书以西方汉学史为出发点,更多地关注马若瑟的索隐学思想和作品,重点不在《汉语札记》上。加之龙伯格本人并不精通汉语,未能收集《汉语札记》的各个版本加以比对,文本分析还不够深入,某些论断有错漏之处。

国内学者对马若瑟综述性的文章有王燕《汉学家马若瑟的生平、成就与影响》(2008)、张西平《欧洲早期汉学史》第21章“索隐派汉学家——马若瑟”(2009)、张西平《清代来华传教士马若瑟研究》(2010)等,扼要介绍了马若瑟的生平事迹、主要思想和学术成就。

此外,还有一些论著关注到马若瑟汉学成就的不同方面,包括文学译介、汉语文学创作、索隐思想研究及语言学研究。马若瑟对中国古代典籍的译介是中外学者关注的重点。陈受颐《十八世纪欧洲文学里的赵氏孤儿》(1970)最早对马若瑟的译本进行评介;范希衡《〈赵氏孤儿〉与〈中国孤儿〉》(1993)首次从比较文学的角度对中国文学西传法兰西进行了历史的考证和分析,其中也论及马若瑟的贡献;陈艳霞(Ysia Tchen)《华乐西传法兰西》(1998)中有一节介绍马若瑟翻译《赵氏孤儿》的情况,但对译本评价不高;孟华曾对关于比较伏尔泰

《中国孤儿》和纪君祥原作的文章进行过总结(1994),<sup>①</sup>其中也涉及对马若瑟译本的评论;鲁进《马若瑟的选择:〈赵氏孤儿〉翻译的历史背景和美学缘由》(2006)进一步追溯了马若瑟完成译本的史实,并分析其宗教背景、时代环境和他选择这个戏曲进行翻译的美学缘由。

关于马若瑟用汉文进行的文学创作,是学者们近几年来关注的一个新领域,相关文章有张西平《来华传教士的第一部章回小说〈儒交信〉》(2009)、宋莉华《传教士汉文小说研究》(2010)、李爽学《中西合璧的小说新体——清初耶稣会士马若瑟著〈梦美土记〉初探》(2011)。

马若瑟是来华耶稣会士索隐派的代表人物之一,中外学界对其索隐思想的研究开始得比较早。一类是将马若瑟的理论思想放入整个耶稣会士的索隐学研究中进行考量,如方豪《十七八世纪来华西人对我国经籍之研究》(1969)、古伟瀛《明末清初耶稣会士对中国经典的诠释及其演变》(2002)、刘耘华《诠释的圆环——明末清初传教士对儒家经典的诠释及其演变》(2005)等多从耶稣会士释经活动的角度来对索隐派的几位代表人物和重点著作加以分析探讨;保罗·鲁尔(Paul Rule)的 *K'ung-Tsz or Confucius* (1987)、钟鸣旦(Nicolas Standaert)的 *Handbook of Christianity in China (635—1800)* (2001)都有专章讨论耶稣会士的索隐学研究。另一类是专题论文,如孟德卫(David Mungello)的 *The Reconciliation of Neo-Confucianism with Christianity in the Writings of Joseph De Prémare S. J.* (1976), Michael Lackner 的 *A Figurist at Work: The*

---

<sup>①</sup> 孟华对这些文章的总结,参见 *Le retour de l'Orphelin de la Chine de Voltaire dans son 'pays natal', Raison Présente*, Vol. 112, 1994, pp. 89—93.

*Vestigia of Joseph De Prémare S. J.* (1993), 龙伯格的 *Joseph de Prémare and the Name of God in China* (1994)、于明华《清代耶稣会士索隐释经之型态与意义——以马若瑟为中心》(2003)、祝平一《经传众说——马若瑟的中国经学史》(2007)和《马若瑟的中文文献与符象论》(2008)从不同视角对马若瑟索隐思想进行了分析。

目前学界对马若瑟汉语语法著作《汉语札记》的专书研究还在起步阶段。千叶谦吾正将《汉语札记》英译本(1831)译成日文,并有数篇相关论文发表;西山美智江也在对万济国、马若瑟、傅尔蒙等人的语法书做比较研究;丁锋《马若瑟〈汉语札记〉的罗马字记音及其与〈谐声拼字笺〉音系的关系》(2008)从音韵学角度出发考察《汉语札记》注音系统所受之中国影响;潘凤娟《马若瑟、雷慕沙与〈中国丛报〉》(2011)将马若瑟《汉语札记》和雷慕沙《汉文启蒙》进行比较分析,并关注《中国丛报》对西方汉语学习论著和学者的报道,探索欧洲学院汉学的建立和发展历程;李真《马若瑟〈中国语言志略〉论略——中国语言学史及世界汉语教学史上的一部力作》(2002)和《〈汉语札记〉对世界汉语教学史的贡献》(2005)、董方峰《海外汉语研究史上的一部奠基之作——马若瑟的〈汉语札记〉》(2007)等,从总体上介绍该书的基本框架和主要特点,从学术史层面肯定其价值。

此外,从国内外已有的研究成果来看,大体上已经对早期西方人汉语研究的历史进行了初步梳理,为进一步展开深入研究打下了基础,从初期的宏观评价逐渐转向对具体问题和个案的探讨。已有的成果多是站在汉学史角度,偏重于宏大叙事;从西方汉语语法研究史和世界汉语教学史出发的一些个案研究则多集中在新教传教士的作品,对早期天主教传教士的汉语研究成果还不多见。有关这一领域的微观研究、个案研究亟待从深度和广度上进行细致的挖掘和整理。

有关马若瑟《汉语札记》的专书研究,目前在中国学界尚乏人问津,仅有的几篇论文基本都以英译本为文献基础,没有或很少对该书的原始手稿和拉丁文刊本进行细致的文本史考察。由于1847年英译本与马若瑟原始手稿和1831年拉丁文刊本之间存在一定的删改和异文,因此文献来源的真实性和准确性就会有所降低。实际上可以说,目前还没有一篇真正对该书原始文本内容加以分析和整理的研究文章。现有论文也从未探索过马若瑟在撰写该书时可能受到的中国传统语文学方面的影响。从这几点来看,这一论题尚有许多可开发的空間。

### 三 研究框架

笔者在日本关西大学内田庆市教授的帮助下,找到了法国国家图书馆藏《汉语札记》原始手稿。2008年在大英图书馆东方手稿部又找到了《汉语札记》另一份手稿和一个抄本。回国后,在北京外国语大学外籍专家麦克雷(Michael Ferreo)教授的指导和帮助下,笔者用一年多时间对两份原始手稿进行了辨读、转写、翻译和对校。在收集原始文献的基础上,笔者又分别从英国伦敦大学亚非学院图书馆、香港大学图书馆、中国国家图书馆缩微文献部复制到包括《汉语札记》1831年、1893年两个拉丁文刊本以及1847年英译本在内的多个版本;中国艺术研究院任大援教授在意大利访学期间,帮助笔者从意大利罗马耶稣会档案馆和梵蒂冈图书馆复制了马若瑟的亲笔信札。通过以上的努力,笔者积累了较为丰富的一手文献和史料。这些前期的准备工作,克服了以往研究只从翻译本出发的不足,从而使本研究具备了坚实的文献基础和历史基础,使之能真正从《汉语札记》的原始文本展开研究。



本书共分五章。前两章是关于《汉语札记》的文本史研究。本部分对《汉语札记》的手稿、抄本、刊本、译本进行互证和校勘,考察出一个尽可能接近原本的文本(Constitutio textus),<sup>①</sup>并力求在纷繁的史料中梳理出该书各个版本流传的脉络,建立该书存世的本子之间的传承谱系。第一章总论马若瑟和《汉语札记》的渊源。第一节简述马若瑟的生平。第二节介绍成书背景。在梳理早期来华传教士汉语研究历程的基础上,通过分析马若瑟的汉语学习之路,探讨他在研习中国语言文字的过程中所受到的中国学术影响。第三节力图还原历史的真相,厘清《汉语札记》历经百年沧桑的曲折出版过程。第二章在各种版本基础上分别论述《汉语札记》存世的手稿、抄本、刊本和译本的基本情况,对拉丁文刊本和英译本进行初步比较分析,总结19世纪在欧洲及远东地区来自教会内部和学术界对该书的各种评论,全面展现《汉语札记》的整体情况。同时,从西方校勘学的方法入手,深入考察该书从手稿到抄本再到刊本和译本的传承过程,绘制其版本流变的谱系图,初步解决版本学上的几个重要疑点。在对《汉语札记》两份手稿、1831年刊本和1847年英译本四个文本进行文本整理与校勘基础上,深入分析马若瑟当年对文稿进行修订的深层原因。通过文本史的梳理,以及各个版本的考辨与对校,基本使《汉语札记》完整的历史面貌得以清楚呈现,为深入研究打下了坚实的文献基础。

第三、四章是对《汉语札记》的文本内容研究。第三章首先探讨写作目的、研究方法及语料来源。接着按照马若瑟撰写的基本思路和框架,深入评述和剖析《汉语札记》的具体内容。在论述中,本着还历史文献以真实的语境的态度,既有对原文主要内容的直接解析,也

---

① 拉丁文,意思是文本的确立。